

CS

**CREMA DILATAN®***Krém obsahující heřmáněk, třezalku a měsíček lékařský*

**CREMA DILATAN®** je přírodním léčivým prostředkem s ochranným efektem pro proktologické poruchy.

Nevyvolává druhotné reakce, není mastný a má příjemnou vůni. Využívá účinné látky obsažené v heřmánku, třezalce a měsíčku lékařském a je obohacen o propolis a jírovec maďal.

**Matricaria Chamomilla - Heřmáněk lékařský**

Heřmáněk, kromě toho, že je známý pro své přirozené utišující prostředky, vykazuje rovněž výborné místní i vnitřní působení proti zarudnutí. Protizáněťové působí především na měkkých tkáních.

**Hypericum Perforatum - Třezalka tečkovaná**

Má antibakteriální vlastnosti, napomáhá zajištění a působí proti zarudnutí. Doporučuje se při léčbě hemoroidů, ran, vulváliích a análních ragád.

**Calendula Officinalis - Měsíček lékařský**

Působí jako antiflogistikum a napomáhá zajištění na pokožce.

**Haesculus Hippocastanum - Jírovec maďal**

Jírovec, díky saponidům, ze kterých je složen aescin, vykonává ochrannou funkci vůči cévám tím, že snižuje propustnost vlásečnic. Působí rovněž proti zarudnutí.

**Propolis**

Propolis je látka rostlinného původu s antiseptickými vlastnostmi a do té míry, že je považována za přirozené antibiotikum. Má ochranné vlastnosti a napomáhá zajištění.

**ZPŮSOB POUŽITÍ**

Štředě promažte řitní otvor. Tuto akci opakujte dvakrát denně po několik měsíců.

Použití přípravku se doporučuje osobám starším 3 let.

SL

**CREMA DILATAN®***Krema z divjo kamillico, morsko travo, ognjicem*

**CREMA DILATAN®** je naravni pripravek za zaščito v primeru proktoloških motenj.

Krema nima stranskih učinkov, ne maže in ima prijeten vonj. Izkorišča aktivne snovi kamilice, šentjanževke in ognjiča ter je obogatena s propolisom in divjim kostanjem.

**Matricaria Chamomilla**

Kamilice niso zgolj znano naravno sredstvo za pomirjanje, ampak dobro delujejo tudi proti lokalni in notranji pordelosti. Primerno za zdravljenje vnetij, zlasti na mehkih tkivih.

**Hypericum Perforatum**

Primerna proti bakterijam, za celjenje ran in proti pordelosti. Priporočena pri zdravljenju hemoroidov, ran, vulvarnih in analnih razpok.

**Calendula Officinalis**

Primerna za zdravljenje vnetij in celjenje ran na koži.

**Haesculus Hippocastanum**

Zaradi saponinov zaščiti krvne žile in zmanjša kapilarno krvavitev. Deluje proti pordelosti.

**Propolis**

Propolis je snov rastlinskega izvora, ki deluje antiseptično, zato velja za naravni antibiotik. Zaščiti in celi rane.

**NAVODILA ZA UPORABO**

Obilno namažite analno odprtino. Ponovite postopek dvakrat dnevno za nekaj mesecev.

Uporaba izdelka je priporočljiva za osebe, starejše od 3 let.

SK

**CREMA DILATAN®***Harmanček, hyperický a Nechtíkový krém*

**CREMA DILATAN®** je prírodný liečivý prostriedok s ochranným pôsobením v prípade proktologických porúch.

Je bez vedľajších účinkov, nemastný a má príjemnú vôňu. Využíva účinné látky harmančeka, ľubovníka a nechtíka a je obohatený o propolis a pagaštan.

**Rumanček kamilkový (Matricaria Chamomilla)**

Harmanček má okrem toho, že je známym prírodným sedatívom, dobré miestne a vnútorné vlastnosti proti začervenaniu. Má protizápalový účinok najmä na mäkké tkanivá.

**Ľubovník bodkovaný (Hypericum Perforatum)**

Má antibakteriálne, liečivé zaciľujúce - sfahovacie vlastnosti a pôsobí proti začervenaniam. Odporúča sa pri liečbe hemoroidov, rán, vulvárnych a análnych puklín (trhlin).

**Nechtík lekársky (Calendula Officinalis)**

Má protizápalový a regeneračný hojivý (zaciľuje a sfahuje rany) účinok na kožu.

**Pagaštan kónský (Aesculus Hippocastanum)**

Pagaštan vďaka saponozidom, ktoré tvoria escín, vykazuje ochranný účinok na krvné cievy, čím sa znižuje priepustnosť kapilár. Má účinok proti začervenaniam.

**Propolis**

Propolis je látka rastlinného pôvodu s takými antiseptickými vlastnosťami, že sa považuje za prírodné antibiotikum. Má ochranné a regeneračné hojivé vlastnosti (zaciľuje a sfahuje rany).

**SPŮSOB POUŽITIA**

Dôkladne namažte análny otvor. Opakujte mazanie dvakrát denne po dobu niekoľkých mesiacov.

Použitie produktu sa odporúča osobám starším ako 3 roky.

EL

**CREMA DILATAN®***Κρέμα από χαμομήλι, βαλσαμόχορτο και καλέντουλα*

Η κρέμα Dilatan είναι μια φυσική θεραπεία με προστατευτική δράση σε περιπτώση πρωκτολογικών διαταραχών.

Δεν παρουσιάζει δευτερογενείς αντιδράσεις, δεν είναι λιπαρό και έχει ευχάριστο άρωμα. Χρησιμοποιεί τα ενεργά συστατικά του χαμομηλιού, του hypericum και της καλένδουλας και εμπλουτίζεται με πρόπολη και ιπποκαστανά.

**Χαμομήλι (Matricaria Chamomilla)**

Το χαμομήλι, εκτός από το ότι είναι ένα γνωστό φυσικό ηρεμιστικό, διαθέτει καλές ιδιότητες ενάντια στην εσωτερική και την τοπική ερυθρότητα. Έχει αντιφλεγμονώδη δράση κυρίως στα μαλακά μέρη.

**Βαλσαμόχορτο (Hypericum Perforatum)**

Έχει αντιβακτηριακές, επουλωτικές ιδιότητες και κατά της ερυθρότητας. Συνιστάται για τη θεραπεία αιμορροΐδων, τραυμάτων, αιδοϊκών και πρωκτικών ραγάδων.

**Καλένδουλα Φαρμακευτική (Calendula Officinalis)**

Έχει αντιφλεγμονώδη και θεραπευτική δράση πάνω στο δέρμα.

**Αίσκοιλος η Ιπποκαστανέα (Haesculus Hippocastanum)**

Η ιπποκαστανά, χάρη στα saponosidá από τα οποία αποτελείται η escína, ασκεί μία προστατευτική δράση στα αιμοφόρα αγγεία μειώνοντας τη διαπερατότητα των τριχοειδών. Επιδρά ενάντια στην ερυθρότητα.

**Πρόπολη**

Η πρόπολη είναι μια ουσία φυτικής προέλευσης με αντισηπτικές ιδιότητες σε βαθμό να θεωρείται φυσικό αντιβιοτικό. Έχει προστατευτικές και επουλωτικές ιδιότητες.

**ΤΡΟΠΟΣ ΧΡΗΣΗΣ**

Λιπάνετε επίσης άφθονα το πρωκτικό στόμιο. Επαναλάβετε τη διαδικασία δύο φορές την ημέρα για μερικούς μήνες.

Η χρήση του προϊόντος συνιστάται σε άτομα άνω των 3 ετών.

**CREMA DILATAN®**

- IT - Crema alla camomilla, iperico e calendula
- DE - Creme mit wilder Kamille Klamath Kraut Ringelblume
- ES - Crema a la camomilla ipirica y caléndula
- FR - Pommade a la camomille, au millepertuis et a la calendula
- EN - Cream with wild chamomile, Klamath weed and calendula
- NL - Kamille, hypericum en calendula crème
- CS - Krém obsahující heřmáněk, třezalku a měsíček lékařský
- SL - Krema z divjo kamillico, morsko travo, ognjicem
- SK - Harmanček, hyperický a Nechtíkový krém
- EL - Κρέμα από χαμομήλι, βαλσαμόχορτο και καλέντουλα

IT

**CREMA DILATAN®***Crema alla camomilla, iperico e calendula*

La **CREMA DILATAN®** è un rimedio naturale con azione idratante, anti-arrossante e protettiva per la cute perianale.

Non unge e ha un gradevole profumo. Sfrutta i principi attivi di camomilla, iperico e calendula ed è arricchita con propoli e ippocastano.

**Matricaria Chamomilla**

La camomilla, oltre ad essere un noto calmante naturale, è dotata di buone proprietà anti-arrossanti per l'epidermide e la mucosa.

**Hypericum Perforatum**

Possiede proprietà anti-arrossanti e lenitive. Contribuisce a rendere la cute più resistente all'attacco di fattori esterni. In erboristeria si ricorre al suo utilizzo per le capacità riparatrici e rigeneranti.

**Calendula Officinalis**

Pianta officinale molto conosciuta e utilizzata per la proprietà calmante e anti-arrossante.

**Haesculus Hippocastanum**

L'ippocastano, grazie ai saponosidi che costituiscono l'escina, è un coadiuvante naturale per lenire, decongestionare e tonificare cute e microcircolazione. Ha un effetto anti-arrossante.

**Propolis**

Il propoli è una sostanza di origine vegetale in grado di proteggere l'organismo dall'azione di fattori esterni; ha proprietà protettive e riparative.

**MODO D'USO**

Applicare abbondantemente sulle parti interessate. Ripetere l'operazione due volte al giorno per alcuni mesi.

Si consiglia l'utilizzo del prodotto in soggetti di età superiore a tre anni.

DE

**CREMA DILATAN®***Crema mit wilder Kamille Klamath Kraut Ringelblume*

Die **CREMA DILATAN®** ist ein natürliches Heilmittel mit Feuchtigkeitsspendender, antirötender und schützender Wirkung für die Perianalhaut.

Sie fettet nicht und hat einen angenehmen Duft. Sie nutzt die Wirkstoffe von Kamille, Johanneskraut und Ringelblume und ist mit Propolis und Rosskastanie angereichert.

**Matricaria Chamomilla**

Die Kamille ist nicht nur ein bekanntes natürliches Beruhigungsmittel, sondern sie ist auch mit guten rötungs lindern den Eigenschaften für die Epidermis und die Schleimhaut ausgestattet.

**Hypericum Perforatum**

Johanneskraut besitzt antirötende und lindernde Eigenschaften. Es trägt dazu bei, die Haut widerstandsfähiger gegen den Angriff externer Faktoren zu machen. In der Heilpflanzenhandlung wird es wegen seiner reparierenden und regenerierenden Eigenschaften verwendet.

**Calendula Officinalis**

Sehr bekannte Heilpflanze, die wegen ihrer beruhigenden und antirötenden Eigenschaften verwendet wird.

**Haesculus Hippocastanum**

Die Rosskastanie ist dank der Saponoside, die Aescin bilden, ein natürlicher Hilfsstoff, um Haut und Mikrozirkulation zu beruhigen, abzuschwellen und zu tonisieren. Sie hat eine antirötende Wirkung.

**Propolis**

Propolis ist eine Substanz pflanzlichen Ursprungs, die in der Lage ist, den Organismus vor der Wirkung externer Faktoren zu schützen; sie hat schützende und reparierende Eigenschaften.

**ART DER ANWENDUNG**

Eine große Menge auf die betroffenen Körperteile auftragen. Den Vorgang für einige Monate zwei Mal pro Tag wiederholen.

Die Verwendung des Produkts wird Personen über 3 Jahren empfohlen.

ES

**CREMA DILATAN®***Crema a la camomilla ipirica y caléndula*

La **CREMA DILATAN®** es un remedio natural que ejerce una acción protectora en caso de molestias proctológicas.

No produce efectos secundarios, no deja restos grasos y tiene un perfume agradable. Aprovecha los principios activos de manzanilla, hipericón y caléndula, y está enriquecida con propóleos e hipocastaño.

**Matricaria Chamomilla**

La manzanilla, además de ser un conocido calmante natural, está dotada de buenas propiedades antienrojecimiento tanto a nivel local, como interno; ejerce también una acción antiinflamatoria, sobre todo en los tejidos blandos.

**Hypericum Perforatum**

Tiene propiedades antibacterianas, cicatrizantes y antienrojecimiento. Se aconseja para tratar hemorroides, heridas, ragadias vulvares y anales.

**Calendula Officinalis**

Tiene una acción antiinflamatoria y cicatrizante a nivel cutáneo.

**Haesculus Hippocastanum**

El hipocastaño, gracias a los saponósidos que forman la escina, ejerce una acción protectora de los vasos sanguíneos, reduciendo la permeabilidad capilar. Tiene efecto antienrojecimiento.

**Propolis**

El propóleo, una sustancia de origen vegetal con propiedades antisépticas y considerado antibiótico natural, tiene también propiedades protectoras y cicatrizantes.

**MODO DE EMPLEO**

Lubríquese abundantemente el orificio anal. Repítase la aplicación dos veces al día durante unos meses.

Se recomienda el uso del producto a personas mayores de 3 años.

FR

**CREMA DILATAN®***Pommade a la camomille, au millepertuis et a la calendula*

La **CRÈME DILATAN®** est un remède naturel qui exerce une action hydratante, anti-rougeur et protectrice sur la peau périnéale.

Non grasse, au parfum agréable, cette crème exploite les substances actives de camomille, millepertuis et souci et est enrichie avec propolis et marronnier d'Inde.

**Matricaria Chamomilla**

La camomille, qui est un célèbre apaisant naturel, possède aussi de bonnes propriétés anti-rougeur pour l'épiderme et la muqueuse.

**Hypericum Perforatum**

Le millepertuis possède des propriétés anti-rougeur et apaisantes. Il contribue à rendre la peau plus résistante à l'attaque de facteurs externes. Il est utilisé en herboristerie pour ses capacités réparatrices et régénératrices.

**Calendula Officinalis**

Plante officinale très connue et utilisée pour ses propriétés calmantes et anti-rougeur.

**Haesculus Hippocastanum**

Le marronnier d'Inde, grâce aux saponosides qui constituent l'escine, est un adjuvant naturel pour apaiser, décongestionner et tonifier la peau et la microcirculation. Il a un effet anti-rougeur.

**Propolis**

La propolis est une substance d'origine végétale capable de protéger l'organisme contre l'action de facteurs externes; elle possède des propriétés protectrices et réparatrices.

**MODE D'EMPLOI**

Appliquer abondamment sur les zones concernées. Répéter l'opération deux fois par jour pendant quelques mois.

L'utilisation du produit est recommandée pour les personnes de plus de 3 ans.

EN

**CREMA DILATAN®***Crema with wild chamomile, Klamath weed and calendula*

**CREMA DILATAN®** is a natural remedy with hydrating, anti-reddening and protective effects for perianal skin.

It does not grease and has a pleasant scent. It exploits the active ingredients of chamomile, hypericum and calendula and is enriched with propolis and horse chestnut.

**Matricaria Chamomilla**

Camomille, besides being a known natural calmant, has good local and internal anti-reddening properties for skin and mucosa.

**Hypericum Perforatum**

It has anti-reddening and lenitive properties. It helps making the skin more resilient to external factors. In herbal medicine it is reckoned for its repairing and regenerative effects.

**Calendula officinalis**

Renowned officinal plant used for its calming and anti-reddening action.

**Haesculus Hippocastanum**

Horse chestnut, thanks to the saponosides constituting aescin, helps to relieve, decongest and tone up skin and micro-circulation. It also has an anti-reddening effect.

**Propolis**

Propolis is a substance of plant origin able to protect the organism from external factors; it has protective and repairing properties.

**INSTRUCTIONS FOR USE**

Apply generously on the area. Repeat the operation twice a day for a few months.

The use of the product is recommended for people over 3 years of age.

NL

**CREMA DILATAN®***Kamille, hypericum en calendula crème*

De **CREMA DILATAN®** is een natuurlijk remedie met beschermende werking bij proctologische aandoeningen.

Zij heeft geen secundaire reacties, is niet vettig en heeft een aangename geur. Zij maakt gebruik van de actieve bestanddelen van kamille, sint-janskruid en calendula en is verrijkt met propolis en paardenkastanje.

**Matricaria Chamomilla**

Kamille is niet alleen een bekend natuurlijk kalmerend middel, maar heeft ook goede lokale en interne anti-

roodkleuringseigenschappen. Heeft een ontstekingsremmende werking, vooral op zachte weefsels.

**Hypericum Perforatum**

Antibacteriële, helende en anti-roodkleuringseigenschappen. Wordt aanbevolen voor de behandeling van aambeien, wonden, kloofjes bij vulva en anus.

**Calendula Officinalis**

Heeft een ontstekingsremmende en helende werking op de huid.

**Haesculus Hippocastanum**

De paardenkastanje oefent, dankzij de saponosiden waaruit de escine bestaat, een beschermende werking op de bloedvaten uit, waardoor de capillaire permeabiliteit afneemt. Heeft een anti-verouderings-effect.

**Propolis**

Propolis is een stof van plantaardige oorsprong met dusdanige antiseptische eigenschappen dat zij als een natuurlijk antibioticum kan worden beschouwd; propolis heeft beschermende en helende eigenschappen.

**GEBRUIKSWIJZE**

Smeer de anale opening rijkelijk in. Herhaal deze handeling twee keer per dag gedurende enkele maanden.

Het gebruik van het product wordt aanbevolen voor personen ouder dan 3 jaar.